



GERVASIO CHIAZZO

TECHNICAL ENGLISH <> SPANISH TRANSLATOR

gchiazzo@gmail.com | +54 9 11 5046-6288

1027 De Kay St. – Adrogué – Almirante Brown District (1846)

Buenos Aires, Argentina

LANGUAGE PAIRS

English into Spanish
(Latin American)

Spanish into English
(US & UK)

SERVICES PROVIDED

Translation

Editing

Proofreading

Transcription

EDUCATION

Bachelor's Degree in
Technical Translation

Senior student in
Certified Translation

Both courses at the
University of Lanús
(Buenos Aires, Argentina).

SKILLS

Great experience in
translating different types of
texts.

Profound knowledge of both
Spanish and English.

Excellent spoken
communication and written
skills in both languages.

CAT TOOLS

SDL Trados Studio

MemoQ

Wordfast

Xbench (QA)

PERSONAL SUMMARY

I am a committed and responsible translator with eight years of experience in the translation business with knowledge in different areas.

I have worked individually and in connection with teams where clear communication was essential.

WORKING EXPERIENCE IN TRANSLATION

Information Technology

User manuals, translation of websites, troubleshooting, hardware, smartphone apps, games, electronic devices, warranties, etc.

Medical

Informed consent forms, advanced health directives, living wills, instructions for use, insurance claims, information pamphlets and brochures, and more.

Legal and Related

Contracts: sales, lease, real and personal property.

Personal documents: CVs, resumes, academic transcripts, diplomas, and certificates, among others.

Others

Texts related to tourism, taxation and customs, economics, entertainment, music production, multimedia, and many more.

RELEVANT COURSES AND EXPERIENCE

I have attended several courses, seminars, and workshops on legal translation and proofreading apart from my university course:

Legal Rulings in Argentinean Law: Lexical Pitfalls and Choice of Expression (2015)

Lexical Pitfalls and Collocational Variation in Legal Texts (2014)

Error Analysis and Choice of Expression in Spanish into English Practice (2013).

Applied English Grammar and Error Analysis for the Spanish into English Translation of Legal Texts (2012)

General Techniques and Approaches on Writing – Workshop in Spanish (2010) by Omar Lobos.

(all workshops hosted by Ricardo Chiesa, except where indicated)

I have translated academic articles for the medical research journal Collective Health Institute from the University of Lanús in Buenos Aires Argentina.

I have worked as an English language consultant and designed customized syllabi for renowned financial, construction, entertainment and communications companies, both national and international.

I have transcribed and translated for well-known television networks.